Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» ___августа___ 2017 г.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины вариативной части
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составитель: Зорина И.И., к.ф.н.,
старший преподаватель
кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании учёного совета факультета иностранных языков, протокол от «29» августа 2017 г. № 10.

Ульяновск, 2017

1. **Наименование дисциплины**

Дисциплина «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины по выбору (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Целью освоения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» является:

расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»:

Этап формирования / Компетенции	Теоретический	модельный	практический
	Знает	умеет	владеет
способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	ОР-1 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	ОР-2 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	ОР-3 приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).
способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	ОР-4 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в	ОР-5 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих	ОР-6 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;

	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	
способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	ОР-7 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-8 хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;	ОР-9 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.
способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода (ПК-10)	ОР-10 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины, типы и виды словарей, виды перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-11 понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса, хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях, находить способы достижения эквивалентности, переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы, эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе,	ОР-12 техникой перевода фразеологии и сленга, техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими;

		осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода;	
способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	ОР-13 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	ОР-14 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	ОР-15 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули) по выбору основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.В.ДВ. 5.1. Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Результаты изучения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся*:*

Номер семестра	Учебные занятия						В том числе объем учебной работы с применением интерактивных форм	Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час		
	Трудоемк.							
	Зач. ед.	Часы						
8	3	108	-	60		48	20	зачет
Ито го:	3	108	-	60	-	48	20 (20%)	

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

5.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
8 семестр				
Тема 1. Реклама		16		12
Тема 2. Объявления		14		12
Тема3. Тексты СМИ		16		12
Тема4. Перевод новостных сообщений		14		12
Итого за 8 семестр		**60**		**48**
ИТОГО:		**60**		**48**

5.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Реклама

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 2. Объявления

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 3. Тексты СМИ

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

Тема 4. Перевод новостных сообщений
Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
Интерактивные формы обучения: Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения переводов. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки переводов отдельных предложений, контекстов и текстов;
- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовка к защите реферата.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы
Выполните перевод информационного текста на русский язык
US economic recovery is tepid, says IMF

The US recovery "remains tepid", according to the annual report from the International Monetary Fund (IMF).It has cut its growth forecast for the US economy to 2% this year from an earlier estimate of 2.1%.

The IMF warned of risks from the eurozone debt crisis and uncertainties surrounding domestic policies, with an election in November and the debt ceiling needing to be raised in 2013.

But it said there was also a chance that the economy could recover faster.

The IMF said non-financial firms could invest more than expected and the housing market recovery may accelerate.

Its report said that "house prices have stabilised recently, but remain at depressed levels".

The most recent official figures have shown that the US economy grew at an annualised pace of 1.9% in the first three months of 2012.

Last month, the US Federal Reserve cut its forecast for economic growth in 2012 to 2.4% from 2.9%.As well as cutting its growth estimate for this year, the IMF also cut its forecast for 2013 to 2.25% from 2.4%.

The IMF also said that spending should be made as "growth-friendly" as possible, with investment in infrastructure, training, housing initiatives and an extension of emergency unemployment benefits.

The IMF added that the federal government needed to act quickly to deal with the debt ceiling, which will be hit when it reaches its debt limit of $16.4tn.The ceiling is expected to be reached some time between the presidential election and the end of the year.It said that the ceiling should be raised quickly to avoid uncertainty and a loss of confidence. (Материал www.bbc.co.uk)

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

Зорина И.И. Перевод: теоретические и практические рекомендации студенту и преподавателю: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 48 с.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Организация и проведение аттестации специалиста

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Итоговая аттестация завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	**Этапы формирования компетенций**	**Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Теоретический (знать)**	ОР-1		
	Модельный (уметь)		ОР-2	
	Практический (владеть)			ОР-3

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Теоретический (знать)**	ОР-4		
	Модельный (уметь)		ОР-5	
	Практический (владеть)			ОР-6
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Теоретический (знать)**	ОР-7		
	Модельный (уметь)		ОР-8	
	Практический (владеть)			ОР-9
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода	**Теоретический (знать)**	ОР-10		
	Модельный (уметь)		ОР-11	
	Практический (владеть)			ОР-12
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Теоретический (знать)**	ОР-13		
	Модельный (уметь)		ОР-14	
	Практический (владеть)			ОР-15

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	**РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ**	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для	**Показатели формирования компетенции (ОР)**														
			1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**
			ПК-7			**ПК-8**			**ПК-9**			**ПК-10**			**ПК-17**		

		текущего оценивания показателя формирования компетенции															
1	Реклама	**ОС-2 Выполнение письменного перевода**	+		+	+			+	+	+			+	+		
2	Объявления	**ОС-2 Выполнение письменного перевода**	+		+			+			+	+			+		
3	Тексты СМИ	**ОС-1 Контрольная работа**		+			+	+		+	+		+	+		+	+
4	Перевод новостных сообщений	**ОС-3 Составление базы данных**		+	+	+		+		+	+		+	+			+
	Итоговая аттестация	**ОС-4** Зачет в форме письменного перевода															

Оценочными средствами текущего оценивания являются: контрольная работа, выполнение письменных переводов, составление баз данных, зачет. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных занятиях.

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Контрольная работа

Контрольная работа представляет собой информационный текст, представляющий трудности при переводе, требующий применения переводческих трансформаций.

Пример контрольной работы

Выполните перевод информационного текста на русский язык, произведите необходимые трансформации и стилистическую корректировку с учетом различий газетного текста в русском и английском языках.

US economic recovery is tepid, says IMF

The US recovery "remains tepid", according to the annual report from the International Monetary Fund (IMF).It has cut its growth forecast for the US economy to 2% this year from an earlier estimate of 2.1%.

The IMF warned of risks from the eurozone debt crisis and uncertainties surrounding domestic policies, with an election in November and the debt ceiling needing to be raised in 2013.

But it said there was also a chance that the economy could recover faster.

The IMF said non-financial firms could invest more than expected and the housing market recovery may accelerate.

Its report said that "house prices have stabilised recently, but remain at depressed levels".

The most recent official figures have shown that the US economy grew at an annualised pace of 1.9% in the first three months of 2012.

Last month, the US Federal Reserve cut its forecast for economic growth in 2012 to 2.4% from 2.9%.As well as cutting its growth estimate for this year, the IMF also cut its forecast for 2013 to 2.25% from 2.4%.

The IMF also said that spending should be made as "growth-friendly" as possible, with investment in infrastructure, training, housing initiatives and an extension of emergency unemployment benefits.

The IMF added that the federal government needed to act quickly to deal with the debt ceiling, which will be hit when it reaches its debt limit of $16.4tn.The ceiling is expected to be reached some time between the presidential election and the end of the year.It said that the ceiling should be raised quickly to avoid uncertainty and a loss of confidence. (Материал www.bbc.co.uk)

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Шкала оценивания (максимальное количество баллов)
Знает теоретические основы переводческих трансформаций	Теоретический (знать)	15
Применяет переводческие трансформации на практике	Модельный (уметь)	15

ОС-2 Письменный перевод текстов

Переведите текст, обращая внимание на перевод имен собственных, реалий и терминологии.

President-elect Donald Trump may have won the White House, but it is Democrat Hillary Clinton who won the popular vote in the 2016 election.

As of Nov. 10, Clinton received 59.9 million votes while Trump received 59.6 million votes.

But crucially, the Republican is expected to win more than 300 of the United States' Electoral College votes of which 270 is required to win the election – regardless of the how the majority of Americans cast their ballots.

It is a disparity that adds to the quirkiness of the United States' election process and adds to the reasons why thousands of Americans are demonstrating in anti-Trump protests in several US cities.

Clinton's concession to Trump has sparked calls among Democrats to reform the Electoral College system and has renewed several online petition efforts to have the system abolished altogether.

Back in 2012, Donald Trump lambasted the Electoral College system when President Barack Obama was re-elected. He likened the election system as a disaster for democracy and a "disgusting injustice".

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует теоретические знания об основных видах перевода, видах лексических, грамматических и синтаксических трансформациях	Теоретический (знать)	2
При выполнении перевода использует справочную литературу, словари и ресурсы Интернет	Модельный (уметь)	2
В процессе перевода применяет навыки перевода фразеологических единиц, сленга, псевдоинтернациональной лексики,	Практический (владеть)	2

реалий, сохраняет стилистические приемы и функциональный стиль текста.		
Всего:		**6**

ОС-3 Составление переводческой базы данных

Пример выполнения:

Список соответствий политической лексики в английском и русском языках

Large majority	значительное большинство
Slim majority	незначительное большинство
Absolute majority	абсолютное большинство
Simple majority	простое большинство
Two-thirds majority	большинство в две трети голосов
To gain/muster/win a majority	получить большинство
Faction	фракция
Lame-duck president	президент, завершающий свой второй последний срок пребывания на посту
Lame duck	потерявший авторитет, влияние политик

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Шкала оценивания (максимальное количество баллов)
Знает теоретические основы составления баз данных	Теоретический (знать)	15
Применяет информацию баз данных в речи и при переводе	Практический (владеть)	15

ОС-4 Зачет в форме письменного перевода текста
Примерное задание к зачету в конце 8 семестра

Переведите на русский язык

Hidden Doggerland underworld uncovered in North Sea

A huge area of land which was swallowed up into the North Sea thousands of years ago has been recreated and put on display by scientists.

Doggerland was an area between Northern Scotland, Denmark and the Channel Islands.It was believed to have been home to tens of thousands of people before it disappeared underwater.

Now its history has been pieced together by artefacts recovered from the seabed and displayed in London.The 15-year-project has involved St Andrews, Dundee and Aberdeen universities. The story behind Doggerland, a land that was slowly submerged by water between 18,000 BC and 5,500 BC, has been organised by Dr Richard Bates at St Andrews University.

Dr Bates, a geophysicist, said "Doggerland was the real heartland of Europe until sea levels rose to give us the UK coastline of today”.

Ancient tree stumps, flint used by humans and the fossilised remains of a mammoth helped form a picture of how the landscape may have looked.Researchers also used geophysical modelling of data from oil and gas companies.Findings suggest a picture of a land with hills and valleys, large swamps and lakes with major rivers dissecting a convoluted coastline.As the sea rose the hills would have become an isolated archipelago of low islands.By examining the fossil record (such as pollen grains, microfauna and macrofauna) the researchers could tell what kind

of vegetation grew in Doggerland and what animals roamed there.

Using this information, they were able to build up a model of the "carrying capacity" of the land and work out roughly how many humans could have lived there.The research team is currently investigating more evidence of human behaviour, including possible human burial sites, intriguing standing stones and a mass mammoth grave. (Материал www.bbc.co.uk)

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует теоретические знания об основных видах перевода, видах лексических, грамматических и синтаксических трансформациях	Теоретический (знать)	5
При выполнении перевода использует справочную литературу, словари и ресурсы Интернет	Модельный (уметь)	10
В процессе перевода применяет навыки перевода фразеологических единиц, сленга, псевдоинтернациональной лексики, реалий, сохраняет стилистические приемы и функциональный стиль текста.	Практический (владеть)	15
Всего:		**30**

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Материалы для организации итоговой аттестации представлены в п.6 программы.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	**Наименование оценочного средства**	**Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций**	**Представление оценочного средства в фонде**
1.	Контрольная работа	Контрольная работа выполняется в форме письменного перевода текстов. Регламент – 30 минут.	Комплект текстов
2.	Письменный перевод упражнений	Письменный перевод упражнений проводится по отдельным теоретическим темам. Перевод может быть подготовлен студентом самостоятельно во время занятия или во внеаудиторное время.	Набор письменных текстов
3.	Составление баз данных	Базы данных сдаются письменно в виде словарей, составленных студентом, по лексическим темам, а также устно на	Список теоретических вопросов

		предмет знания лексического минимума.	
4.	Зачет в форме письменного перевода текста	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями.	Комплект примерных текстов к зачету.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение лабораторных занятий	1	**30**
2.	Работа на занятии: -самостоятельная работа; -работа у доски; -результат выполнения домашней работы	 2 2 2	**180**
3.	Контрольные работы	30	**60**
4.	Зачет	30	**30**
ИТОГО:	3 зачётных единицы		**300**

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

8 семестр

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Зачет
8 семестр	Разбалловка по видам работ	30х 1=30 баллов	30 х 6=180 баллов	60 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	270 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания знаний студентов на зачете

- От 0 до 5 баллов ставится, если:

Перевод неадекватен. Отдельные отрезки предложенных фрагментов не переведены. В остальной работе уровень эквивалентности крайне низок. Многие отрезки текста не поняты. Не прослеживается попыток творческого переосмысления в переводе. Не учтены особенности функционального стиля исходного текста. Речь неграмотная, имеются

множественные ошибки.

- От 6 до 10 баллов ставится, если:

Полностью переведены все тексты. Уровень эквивалентности невысок. Не прослеживается попыток творческого переосмысления в переводе. Отдельные отрезки текста не поняты. Не учтены особенности функционального стиля исходного текста. Для художественных текстов - в переводе не сохранена выразительность. Много лексических и грамматических ошибок.

- От 11 до 19 баллов ставится, если:

Полностью переведены все тексты. Текст оригинала полностью понят. Перевод частично адекватен. Наблюдаются отдельные попытки творческого переосмысления текстов, употребления переводческих приёмов. Особенности функционального стиля исходного текста учтены не в полной мере. В переводе не сохранена выразительность. Наблюдается неоправданная избыточность текста перевода. Имеются ошибки в речевом оформлении.

- От 20 до 25 баллов ставится, если:
Полностью переведены все тексты. Текст оригинала полностью понят. Студент творчески переосмыслил предложенные тексты. Не всегда удачно использованы переводческие приёмы. Не в полной мере учтены особенности функционального стиля исходного текста. Наблюдается неоправданная избыточность текста перевода. Имеются недочёты в речевом оформлении.

- От 26 до 30 баллов ставится, если:
Полностью переведены все тексты. Показано умение творчески интерпретировать текст оригинала и адекватно использовать переводческие приёмы. Уровень эквивалентности перевода высок. Учтены особенности функционального стиля исходного текста. Для художественного текста сохранена выразительность текста оригинала и созданы адекватные образы. Нет лексических и грамматических ошибок. Могут быть допущены 1-2 неточности, исправленные студентом с помощью преподавателя.

По результатам промежуточных аттестаций студенту засчитывается трудоёмкость в зачётных единицах, а также выставляется дифференцированная оценка по принятой шкале оценки знаний, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений и навыков студентов согласно следующей таблице.

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 90
«не зачтено»	90 и менее

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1 Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031

2 Слепович, В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2009. Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347
3 Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: // http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001

Дополнительная литература

1 Осокин, Борис Алексеевич Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста [Текст] : теор. и пркт. основы перевода с англ. яз. на русский и с рус. яз. на английский / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России. - Москва : РОССПЭН, 2008. - 149,[2] с. - ISBN 978-5-8243-0856-3 : 200.00.
2 Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebsterонлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения и активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к **лабораторным занятиям**.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала и выполнении практических заданий, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале лабораторного занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задание. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных работ, собеседование со студентом.

Результаты выполнения работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к **контрольной работе**.

При подготовке к контрольной работе необходимо изучить теоретический и лексический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к контрольной работе преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала и пояснения практических рекомендаций по выполнению заданий.

Составление баз данных.

Базы данных создаются студентом самостоятельно во внеаудиторное время. В ходе выполнения задания студенту необходимо ознакомится с теоретическим материалом по теме, изучить словари и справочники, разработать принципы составления базы. После сбора фактического материала студенту необходимо произвести перевод, анализ и группировку единиц перевода и оформить полученные результаты в виде словаря. Результатом работы будет считаться письменно сданный словарик, а также устный ответ на знание лексического материала, содержащегося в нем.

Лабораторная работа № 1. Перевод рекламных текстов.

Цель работы: ознакомиться с межъязыковыми расхождениями русского и английского жанра рекламного текста, научиться передавать прагматическое значение оригинала в языке перевода, коннотативные значения лексических единиц, игру слов, фонетические, графические и другие стилистические приемы.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Переводческие трансформации».
2. Сделать перевод предоставленного списка рекламных слоганов.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу рекламных текстов с английского языка на русский.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод рекламных слоганов и рекламных текстов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 2 Перевод объявлений.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода объявлений.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности оформления и расположения в тексте прецизионной информации в английском и русском языках».

2. Сделать словарь общеупотребительных сокращений в английском языке и их эквивалентов в русском.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов объявлений.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод объявлений различной тематики.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 3. Перевод текстов СМИ.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода текстов из средств массовой информации.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности публицистического стиля в английском языке».

2. Сделать перевод журнальной статьи экономической направленности.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов СМИ.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, политической и экономической направленности.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 4. Перевод новостных сообщений.

Цель работы: ознакомиться с особенностями перевода новостных сообщений статей.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности публицистического стиля в английском языке».

2. Сделать перевод газетной статьи политической направленности.

Содержание работы:

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу радио и телевизионных новостей.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, политической направленности.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

11. Перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по ОПОП в ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова»

№	Название ПО и ИСС	Договоры (контракты), по которому закупалось
1	Microsoft Windows 7 Pro	№16-10-оаэ ГК от 08.09.2010 г., №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г.,

		№15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., №0368100013812000009-0003977-01 от 22.10.2012 г. №0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., №0368100013814000035-0003977-01 от 05.11.2014 г., №0368100013814000031-0003977-01 от 18.08.2014 г.
2	Microsoft Office 2007 Professional Plus	№09-AE01278350 от 22.10.2009 г., №16-10-оаэ ГК от 08.09.2010 г.,
3	Microsoft Office 2010 Professional Plus/Std/Home and Student	№17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., №15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., №200712-1Ф от 20.07.2012 г., №0368100013812000009-0003977-01 от 22.10.2012 г.
4	Microsoft Office 2013 Professional Plus/Std	№797 от 05.09.2013 г., №0368100013813000025-0003977-01 от 17.06.2013 г., №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г.,
5	Visual Studio Professional 2012 RUS OLP NL Acdmc	№0368100013814000028-0003977-01 от 24.06.2013 г.
6	Photoshop Extended CS6 13.0 MLP AOO License RU	№0368100013813000026-0003977-01 от 17.06.2013 г.
7	Консультант Плюс	№1-2016-1478 от 01.10.2016 г.
8	Гарант	№ 301/033/2011 от 21.02.2011 г.
9	1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях	№163 от 28.11.2016 г.
10	Антивирус ESET NOD32 Business Edition renewal	№260916-1ЛД от 12.12.2016 г.
11	Программное обеспечение Vitek 2 Systems (Biomerieux) для работы с анализатором Vitek 2 Compact, обработки	№1083 от 18.07.2016 г.
12	Программное обеспечение для анализа и обработки информации ZEN pro	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.
13	Программное обеспечение для оценки гистологических препаратов HistoQuant	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.
14	Программное обеспечение E-School для проведения обучения и электронных экзаменов	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.
15	Единая программа управления для цитофлуориметра, сортера клеток и автозагрузчика проб	№0368100013813000052-0003977-01 от 02.10.2013 г.
16	Программное обеспечение GrindEQ Word-to-LaTeX, LaTeX-to-Word	№0368100013814000028-0003977-01 от 24.06.2013 г.
17	Программное обеспечение Intel Cluster Studio XE for Windows OS - Single Academic (Esd)	
18	Программное обеспечение ABBYY FineReader 11 Corporate Edition	
19	Программное обеспечение NetCat Corporate	
20	Программное обеспечение Autodesk Maya 2013 Commercial New	

21	Программное обеспечение Adobe After Effects CS6	
22	Программное обеспечение MathWorks Academic Concurrent на 1 рабочее место в составе: MATLAB, MATLAB Parallel Computing Toolbox, Optimization Toolbox, Global Optimization Toolbox	
23	Программное обеспечение MATLAB Distributed Computing Server new Product Academic (для работы на 16 ядрах)	
24	Программное обеспечение STATISTICA Advanced for Windows Academic Однопользз. Версии	
25	Программное обеспечение STATISTICA Advanced for Windows Однопользз. Версии	
26	Программное обеспечение Maple 17: Universities or Equivalent Degree Granting Institutions Stand-alone New License 1 User Academic, Программное обеспечение Maple 1-User Media Pack	
27	Программное обеспечение Mathcad Professor Edition - Individual	
28	Олимпокс	№ЛЦ-75974/001 от 13.02.2017 г.
29	iSpring Suite 8	№272-л от 02.06.2017 г.
30	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	№557 от 14.12.2015 г.
31	Информационная система управления образовательным процессом ВУЗа «Intranet Academic»	№1103 от 15.12.2014 г.
32	Apache OpenOffice Media Player Classic - Home Cinema VLC media player The KMPlayer 7-Zip AIMP GNU Image Manipulation Program (GIMP) Inkscape DjVu WinDjView PDF Adobe Reader Google Chrome Opera Mozilla Firefox Python(x,y) Pascal ABC Dev-C++ SharpDevelop Lazarus MikTeX TurboSite Stellarium Celestia Open Universe Virtual Moon Atlas Астрономический Календарь (АК)	Свободно распространяемое ПО

	C-MuniPack DipTrace Freeware Electronics Workbench FLProg	

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
пер. Карамзина, д. 3/2. Аудитория № 33 Класс с аудиооборудованием. Аудитория для практических занятий.	Стулья – 13 шт., парты – 13 шт., меловая доска – 1 шт., аудиопроигрыватель – 13 шт., наушники – 13 шт.	